МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ

ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра английской филологии

КУРСОВАЯ РАБОТА

«Семантические особенности группы оценочной лексики, характеризующей внешность человека (на материале английского языка)»

ДОНЕЦК 2010

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА 1. ОЦЕНОЧНО-СТАТУСНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСИКИ В ЯЗЫКЕ

ГЛАВА 2. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1 Компонентное выражение концептов мужественность/женственность, характеризующих внешность человека

2.2 Особенности семантики лексических единиц с зоонимами

ГЛАВА 3. «ОЦЕНКА ЧЕЛОВЕКА»: СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННЫЕ ЕДИНИЦЫ В РАЗГОВОРНО-СЛЕНГОВОЙ СФЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

ВЫВОДЫ

СПИСОК ТЕОРЕТИЧЕСКИХ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

ВВЕДЕНИЕ

Язык отражает мир с различных сторон. Прежде всего в языке представлена объективная действительность, имеющиеся в мире предметы, свойства, действия, включая человека с его мыслями, чувствами, поступками, и их соотношения. Эту сторону языковых выражений можно рассматривать как дескриптивную. В языке отражается также взаимодействие действительности и человека в самых разных аспектах, одним из которых является оценочный. Оценка – один из важнейших моментов в структуре отражательной деятельности сознания. Как отмечает М.В. Никитин, «по своему методу и уровню (характеру) знания мира наше мышление является по преимуществу оценочным, т.е. мыслительная деятельность в большей своей части совершается на уровне и в форме оценок. Способность к оценке определяет меру вписанности организма в среду обитания. Можно сказать, что способность к оценочной деятельности встроена в организм и встраивает его в мир органической частью» [9, с. 27]. Актуальность исследования оценочной лексики, характеризующее внешность человека состоит в том, что оценка неразрывно связана с языком, а основным языковым уровнем, выражающим все виды оценок, является лексический, так как именно лексика способна быстро, адекватно и детально отражать изменения, происходящие в сознании и общественной жизни людей, и именно отбор лексических средств в речи прежде всего отражает отношение субъектов к друг другу, предметам и явлениям.

Среди теоретической литературы следует отметить как общенаучные работы по лексикологии : Амосовой Н.Н., Виноградова В.В., Вежбицкой А., так и профильный, специализированные работы: Багана Ж., Беркнер С. С., Бочиной Т. Г., Григорьевой Г. С., Кравцовой Н. М., Мещеряковой Ю. В. В своих работах исследователи поднимали вопросы оценочных категорий лексики, концептов женственности и мужественности, природы и семантики зоонимов и т.д.

Объектом исследования является оценочная лексика внешности человека в английском языке, а предметом – семантические особенности данной подгруппы.

Цель работы – выявить и проанализировать семантические особенности группы оценочной лексики, характеризующей внешность человека. Для достижение цели необходимо решить следующие задачи:

* определить оценочно-статусное значение лексики в языке;
* выяснить компонентное выражение концептов мужественность/женственность, характеризующих внешность человека;
* установить особенности семантики лексических единиц с зоонимами;
* определить стилистически сниженные единицы оценки человека в разговорной речи.

Для достижения цели необходимо использовать следующие методы: анализа, синтеза, дедукции, индукции, контекстологичного анализа, сравнительного анализа.

ГЛАВА 1. ОЦЕНОЧНО-СТАТУСНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСИКИ В ЯЗЫКЕ

Оценка - это "наиболее яркий представитель прагматического значения" [2, с. 5]. Оценочное значение моделируется при помощи квалификативной структуры, которая включает оценочную шкалу, оценочный стереотип, объект и основание оценки, субъекта оценки, оценочные модусы, аксиологические предикаты, мотивировку оценки [10, с. 47].

Субъектом оценки является лицо или общество в целом. Говорящий имеет возможность подчеркнуть свое отстранение от оценочной квалификации посредством формул типа "есть мнение". Объектом оценки выступает любой объект, попадающий в естественный класс сравнения по своей обычной или возможной деятельности, пригодности или по своему поступку. Речь идет об основании оценки. Объект оценивается по своим качествам, которые могут быть противоречивы: "Эти часы очень красивы и хороши как музейный экспонат, но неудобны и сильно спешат". Оценочная шкала располагается в диапазоне между знаками оценки (+) и (-). Оценочные стереотипы обладают стандартными наборами признаков.

Оценочные модусы представляют собой варианты модально-оценочного единства и выражаются посредством аксиологических (ценностных) предикатов: "Я рад/ счастлив/ надеюсь/ боюсь/ сожалею, что вопрос решен." Оценочная мотивировка находится за пределами языка в традиционном его понимании. Мотивы не входят в семантику оценочного предиката и могут быть осмыслены как причины мнения: "Почему розы красивы?" - "Почему ты считаешь, что розы красивы?" [2, с. 58]. Классификация оценочных значений является классификацией сфер оценочного поведения людей. В цитируемой монографии Н.Д.Арутюновой приводится следующая классификация частнооценочных значений: сенсорно-вкусовые ("душистый"), психологические ("увлекательный"), эстетические ("уродливый"), этические ("добрый"), утилитарные ("вредный"), нормативные ("правильный"), телеологические ("эффективный") [2, с. 76].

Если мы согласимся с тем, что язык - "это не столько "форма выражения" готовых мыслей, сколько способ содержательной организации и представления знаний" [11, с. 195], то знания о том, что такое хорошо и что такое плохо следует признать относящимися к компетенции лингвистики. В этой связи представляет интерес вопрос о том, каким образом структурированы прагматические знания в языке, насколько различны по своему устройству виды модальных, оценочных, дейктических и других значений. Исходя из внутренней взаимообусловленности модусного и диктального значения, можно считать, что оценочные значения обусловлены значением и ассоциативным полем оценочно-нейтральной лексики. Вместе с тем существует пресуппозиционный фонд, культурный фон для народа и его языка, из которого вытекает языковой кодекс морали.

Языковой кодекс морали весьма гибок и местами противоречив. Примером может служить синонимический ряд в английском языке shy, bashful, diffident, modest, coy. Эти слова анализируются в Англо-русском синонимическом словаре, который, на наш взгляд, является оптимальным лексикографическим источником. Приведенные синонимы объединены значением "стремящийся быть незаметным в присутствии других", робкий, застенчивый, несмелый в общении. Дифференциальные признаки слов подробно и тонко рассматриваются в словаре, мы же обратим внимание лишь на оценочные различия синонимов. Если слова shy, diffident трактуются как оценочно-нейтральные, то слово modest имеет выраженную положительную оценку - modest (скромный) обозначает свойство, в основе которого лежит нежелание демонстрировать свои достоинства и склонность скорее преуменьшать, чем преувеличивать свои заслуги. Внешне это проявляется в нежелании (но не боязни) оказаться в центре внимания, в сдержанности (но не скованности) манер. Coy (скромный, застенчивый) обозначает тип застенчивости, свойственный девушкам или молодым женщинам, и часто подразумевает аффектированное или игривое проявление скромности, граничащее с кокетством или жеманством. Bashful (застенчивый, робкий, конфузливый) обозначает тот тип застенчивости, который свойствен ребенку или молодому человеку и проявляется в скованности или угловатости манер или в отсутствии легкости, непринужденности, свободы в поведении, особенно среди незнакомых. Употребляясь по отношению ко взрослым, bashful может иногда приобретать ироническую окраску [2; 3].

Основной формой использования и функционирования любого языка как средства коммуникации является разговорная речь, обслуживающая первостепенно важные стороны жизни человека. «В разговорной речи появляется все новое в языке, через разговорную речь входят в литературный язык новые слова и выражения, именно разговорная речь является тем пробным камнем, который принимает или отвергает новые лексические единицы для заполнения семантических ниш в языке для удовлетворения языковых, эстетических, эмоциональных и других потребностей носителей языка.» [9, с. 28].Существуют общие и специфические нормы, фиксируемые в лексических значениях и получающие дополнительную интерпретацию в речевых употреблениях слов. Во всех национальных культурах осуждается предательство, неблагодарность, трусость, жадность и т.д. Но есть определенные формы поведения, которые национально специфичны. Так, в некоторых культурных системах считается бестактным смотреть собеседнику в глаза, подходить к собеседнику ближе, чем на определенную дистанцию, интересоваться источниками доходов. Весьма чувствительны к нюансам культурной специфики слова с амбивалентной оценкой - "бедный", "богатый", "гордый", "смиренный", "простой" и др. Христианское мировоззрение способствовало отрицательной оценке слов pride, proud - Pride goes before a fall - "Гордыня предшествует паденью". Особенности оценочной лексики свидетельствуют о приоритетах данной культуры. Эти знания входят в систему энциклопедической прагматической информации, владение которой обеспечивает статус члена соответствующего этноса. Известно, что состоятельные люди в США и Англии предпочитают жить в пригороде. Поэтому сведения о том, что некто живет в центре крупного западного города содержат дополнительную - для членов данного сообщества - информацию об оценке материального положения человека, о котором идет речь. Такая дополнительная информация, не входящая в структуру значения слова, в наибольшей степени характеризует те семантические группы слов, в которых отражена история, культура и специфика современной жизни народа, соответствующие слова с большим трудом поддаются переводу на чужой язык [11, с. 196]. Оценочное значение при детальном рассмотрении часто оказывается статусно-оценочным. Отрицательная оценка понижает статус объекта оценки, даже если по объективным признакам субъект оценки занимает более низкое социальное положение. Например: citizen - a person who belongs to a more prosaic, conservative group than one's own; a "square". Thus, to a Negro a white man may be a "citizen", to a convict an honest man who has never been in jail is a "citizen". Слово citizen - "гражданин" имеет сленговое, жаргонное значение "обыватель, живущий скучной жизнью". Citizen или square - это тот, кто не знает современной жизни, старомоден, наивен, легко поддается обману и запугиванию, придерживается общепринятых суждений. Ясно, что субъект оценки относит себя к современным, умным, смелым, неординарным людям.

Также в разговорный пласт лексики также включаются вульгаризмы, диалектизмы и разговорные новообразования, как правило, шуточного характера (nonce words). Разговорная речь в силу своеобразия условий и целей коммуникации насыщена словарными единицами с оценочной маркированностью. Оценка на лексико-семантическом уровне определяется нами вслед за Э.С. Азнауровой как закрепленное в семантической структуре слова созначение, которое реализует общее для всех членов языкового коллектива отношение носителей данного национального языка к соотносимому со словом понятию или предмету: одобрение – неодобрение, равнодушие – восхищение и т.п. [2, с. 14]. Изучение оценки, содержащейся в значении разговорно-маркированных лексических единиц, позволяет «увидеть» преломление реальной действительности в семантике этих единиц и выявить роль данного пласта оценочной лексики в создании ценностной картины мира того или иного языкового коллектива. Соответственно применение аксиологического подхода к анализу языковых единиц дает возможность "проникновения" в закрытую для непосредственного наблюдения сферу ментальности.

лексика английский язык стилистический

ГЛАВА 2. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1 Компонентное выражение концептов мужественность/женственность, характеризующих внешность человека

Признаки женственность/мужественность (социально-предписанные характеристики пола человека) в лингвистической семантике можно определить как модусные признаки, устанавливающие то, какими должны быть мужчина или женщина в том или ином обществе, и которые проявляются главным образом в контексте аксиологической и деонтической модальности. Существующие общечеловеческие ценности и национально-специфические нормы, стандарты и эталоны фиксируются в лексических значениях слов и получают дополнительную интерпретацию в речевых употреблениях слов.

Оценочная лексика свидетельствует о ценностных доминантах данной культуры. Эти знания, как правило, входят в систему энциклопедической прагматической информации, владение которой обеспечивает статус члена соответствующего этноса. Поскольку язык является также одним из способов содержательного структурирования и представления знаний, то сведения о том, что такое женственно и что такое мужественно, следует признать относящимися к компетенции лингвистики [20].

Нравственный и эстетический эталоны, а также социально-ролевые стереотипы, отражающиеся в языке, очень гибки и порой весьма противоречивы. Рассмотрим, к примеру, синонимический ряд английского языка ˝мужчина, уделяющий внимание своей внешности˝: gallant, dandy, exquisite, beau, buck, coxcomb, fop, blade, peacock, rake, popinjay, ponce, wide boy. Дифференциальные признаки этих слов подробно и тонко рассматриваются в толковом словаре, мы же обратим внимание лишь на оценочные различия синонимов. С одной стороны, уделять внимание своей внешности, является необходимым требованием к человеку со стороны общества. В этом отношении слова данного ряда предположительно должны быть положительно маркированы. Но это является верным лишь в отношении лексемы gallant – a fashionable young man, espone who gives polite attention to women. Другие же лексемы, так или иначе, содержат отрицательный оценочный компонент. Так, слова dandy, exquisite beau, buck, coxcomb, fop негативно характеризуют мужчину, чрезмерно озабоченного своим гардеробом, одеждой, внешностью. Слова blade, peacock используются по отношению к привлекательным, одетым по последней моде молодым людям, но очень, самодовольным, заносчивым и тщеславным. Rake обозначает хорошо и модно одетого, богатого, беспринципного мужчину, ведущего распутный и разгульный образ жизни. Popinjay – это модный, самодовольный, и чрезмерно болтливый молодой человек, тогда как ponce обозначает женоподобного мужчину, чрезмерно увлеченного одеждой и внешним видом. Словосочетание wide boy применяется для отрицательного описания шикарно одетого мужчины, зарабатывающего деньги нечестным путем [21].

Оценочная структура концепта "женщина" в английском и русском языках определяется целым рядом параметров, среди которых выделяются доминантные для поля "человек" признаки "внешний человек" и "внутренний человек". Первую группу составляют такие универсальные признаки, как "внешность", "манеры", "поведение" и др., а вторую - "свойства личности", например "ум", "душа" и т.д. Далее можно выделять более частные признаки, если они играют какую-либо роль для носителей рассматриваемых культур и особым образом представлены в языке, вскрывая тем самым специфические характеристики конкретного языка.

Доминантными областями при оценочной квалификации женской внешности в английском языке выступают лицо, фигура, походка, одежда, эмоциональное воздействие. Значимым при оценке лица в русском и английском языках является также цвет волос, глаз и кожи. В русском языке выявлено достаточное количество лексем, называющих женщину по деталям лица, например, глаз: синеглазка, черноглазка; бровей: чернобровка; формы лица: круглоличка; цвета кожи и волос: смуглянка, цыганка (перен.), белянка, чернушка, златовласка, тогда как в английском языке эксплицируется только семантика "цвет волос": blonde,goldilocks, brunette, redhead [20] .

Актуальными для оценки фигуры являются ее параметрические данные, такие, как "рост", "объем", "пропорциональность "особенности телосложения". В английском языковом сознании выделяется также аспект "женские формы", а именно "привлекательная округлость форм": curvaceous - (of a woman) having a pleasingly well developed figure, with attractive curves; voluptuous - (of a woman) having a beautiful soft rounded body that excites sexual feeling; ср. также pin-up - a glamorous, often voluptuous girl; her voluptuous curves.

В английском языке гендерная симметрия относительно представлений о красоте наблюдается лишь в общей положительной оценке внешности: Ж: beauty, belle, crumpet, dish, good-looke; М: heartthrob, Adonis, Apollo. Остальные же оценки образуют ассиметрии в отношении языковых представлений о внешних признаках женственности и мужественности. Так, значимыми компонентам женской красоты в английском языке могут также быть:

1. внешне выраженные признаки чувственной, страстной натуры: siren, vamp, vampire, witch, femme-fatale, еnchantress sexkitten, sexpot, red-hot mamma, hot pants,

2. сексуальная привлекательность: fox, enchantress, femme - fatale, pin- up;

3. красивая одежда: doll, dolly, dollybird;

4. хорошо развитые, округлые женские формы: crumpet, pin-up, armful;

5. высокий рост, величественность: juno;

6. стройность, хрупкость, грациозность: sylph;

7. хорошие манеры: lady [21].

Тогда как для оценки мужественности в английском языке важными параметрами являются, также как и в руссском, физческая сила и развитая мускулатура: superman, he-man, muscle.

Слово beautiful в английском языке является заимствованием из французского, восходящим к латинскому bellus, которое, в свою очередь, восходит к слову bonum — хороший. Таким образом, идея красоты представляет собой конкретизацию общеоценочного положительного признака. В этом смысле можно заметить, что смысловое сближение общей положительной оценки и эстетической положительной оценки является, вероятно, естественной оценочной квалификацией объектов, и эта квалификация осуществляется в челночном режиме: хорошее — красивое — хорошее, отсюда и «красивый поступок». Слово pretty толкуется в этимологическом словаре английского языка как crafty, wily, clever, ingenious, fine, brave, beautiful in a slight or dainty manner, considerable in quantity и восходит к германскому pratt- trick. В словаре приводится очень важное рассуждение: развитие значения этого слова параллельно и развитию семантики других слов — canny, clever, cunning, fine, nice.

Идея отрицательно оцениваемого эстетического признака в английском языке выражается в слове ugly, которое этимологически восходит к северогерманским словам со значением «страшный». Заимствование из французского (и ранее из латинского) monstrous восходит к идее «смотреть с удивлением» (изначально — смотреть с трепетом на нечто чудесное). Идея безобразного выражается как характеристика человеческой эмоции при виде безобразного (страх, отвращение) и как удивление.

Понятийные характеристики концепта «красота» раскрываются в словарных толкованиях синонимов, обозначающих этот концепт. Обратившись к английскому синонимическому словарю, мы обнаруживаем следующее:

1. Общим признаком для синонимов beautiful, lovely, handsome, pretty, bonny, comely, fair, beauteous, pulchritudinous, good-looking выступает качество «доставлять удовольствие при созерцании». В словаре специально оговаривается то обстоятельство, что удовольствие при созерцании красоты является чувственным или эстетическим. Важно отметить, что противопоставление 1) непосредственно чувственного и 2) эстетического как мысленно опосредованного созерцания лежит в основе выделения эстетики как специальной области знания.
2. Дифференциальные признаки сравниваемых синонимов сгруппированы в следующих направлениях:
   * а) мысленно опосредованное созерцание (mind and soul) (beautiful);
   * б) совершенство, соответствие идеалу (beautiful);
   * в) интенсивное эмоциональное восхищение, очарованность(lovely);
   * г) рациональное (неэмоциональное), дистанцированное удовольствие от созерцания совершенства (handsome);
   * д) тонкость, изящество, деликатность созерцаемого объекта (обычно небольшого размера) (pretty);
   * е) акцент на удовольствии от (чувственного) созерцания объекта(bonny);
   * ж) гармоничность, соразмерность и противопоставление простому, заурядному (comely);
   * з) подчеркивание чистоты, безупречности и свежести предметасозерцания (fair); и) акцент на телесной красоте (иногда с ироничным подтекстом) (beauteous, pulchritudinous); к) меньшая степень экспрессивности (good-looking) [20; 21] .

В ряду слов, соотносимых с приведенными синонимами по аналогии, выделяются единицы двух типов: 1) splendid, resplendent, glorious, sublime, superb; 2) exquisite, elegant, choice. Слова первой группы носят общеоценочный характер и, на наш взгляд, могут быть дополнены обширным списком подобных слов. Заслуживают внимания слова второй группы:

* elegant — 1) graceful in appearance or manner, 2) tasteful, refined; 3) (of a mode of life etc.) of refined luxury; 4) ingeniously simple and pleasing; 5) 5 US excellent (COD);
* exquisite — 1) extremely beautiful or delicate; 2) acute, keenly felt (exquisite pleasure); 3) keen; highly sensitive or discriminating (exquisite taste) (COD).

Англоязычные каноны внешности человека четко противопоставляют красоту женщин и мужчин и красоту блондинов (чаще блондинок) и других людей. Использование слова beautiful для описания внешности женщины, ребенка является нормативным и поэтому не нуждается в уточнениях эстетической оценки. Если же речь идет о красоте мужчины, то показательным является наличие адвербиального уточнителя, например, frigidly beautiful. Застывшая, холодная красота присуща скорее предмету, чем человеку. В этом контексте эстетическая оценка вступает в противоречие с общей оценкой: человек внешне красив, но его красота чем-то отталкивает. Обратим внимание на то, что в данном примере нет противопоставления эстетической и этической оценок, для англичан такое противопоставление не столь актуально, как для русских.

Блондинки и блондины соответствуют английским критериям красоты. Не случайно в текстах художественных произведений мы сталкиваемся со словосочетаниями blond and beautiful, fair and beautiful. Стереотипное представление о женской красоте англичанок в известной мере соответствует внешности принцессы Дианы: светлые волосы, большие серые глаза, удлиненный овал лица, ровный нос, крупные белые зубы, длинная шея, стройная фигура. Можно сказать, что этот стереотип соответствует северо-западному европейскому типу внешности человека [20; 21].

Цвет лица для англичан играет очень важную роль, в английском языке есть специальное слово для его обозначения — complexion: "She was an adorable creature, her rosy complexion was not the least advantage of her appearance" (Mitchell). Заслуживает внимания подчеркивание удлиненности форм как критерий красоты (long beautiful hands).

Вербальное воплощение концепта «красота» в английском и русском массово-информационном и обиходном дискурсе характеризуется следующими особенностями:

* Вербальное выражение эстетической оценки в публицистических текстах не отличается от соответствующего выражения в текстах художественных.
* Разговорное воплощение концепта «красота» и его антипода тяготеет к клишированным формам, которые имеют высокую частотность в речи.
* В публицистических и рекламных текстах достаточно часто используются контекстуальные синонимы и антонимы слов эстетической оценки, акцентирующие восхищение или отвращение субъекта оценки.

Заслуживает внимания комбинаторика признаков «красивый» и «умный», при этом отчетливо видна позиция говорящего по отношению к характеризуемому человеку, это — дистанцирование от объекта:

She is a handsome woman, intelligent, articulate and faithful to inflexible socialist principles, which I must confess I have never shared. — Она — красивая женщина, умная, четко выражающая свои мысли и верная жестким социалистическим принципам, которые я, признаюсь, никогда не разделял. Слово elegant часто используется в рекламных текстах:

With its fabulous long beaches of soft, white sand, basking in eternal sunshine, its shimmering turquoise waters and cool, elegant hotels, Tunisia is the ideal holiday destination for sun-worshippers. — Сказочные длинные пляжи с мягким белым песком, возможность постоянно загорать на солнце, мерцающая, бирюзовая вода и прохладные фешенебельные отели — все это делает Тунис идеальным местом отдыха для тех, кто любит солнце.

В приведенном примере наблюдается синонимическая аттракция слов, близких по оценочной семантике: сказочные пляжи, фешенебельные отели, идеальное место для отдыха.

В публицистических текстах идея безобразной внешности обобщается как антипод жизненных сил и достойной судьбы:

A hideous, distorted, emaciated maniac without knowledge, without patriotism, without natural affection, spending his life in a long routine of useless and atrocious self-torture, and quailing before the ghastly phantoms of his delirious brain had become the ideal of the nations which had known the writings of Plato and Cicero, and the lives of Socrates and Cato. В приведенном примере подчеркивается уродство как результат намеренного отхода от гармоничного идеала человека в Древней Греции и Риме.

2.2 Особенности семантики лексических единиц с зоонимами

В корпусе экспрессивно-оценочной лексики можно выделить единицы, образованные путём метафорического переноса на основе названия животного – зоонима и служащие для образной характеристики человека. Зоологические номены, употребляемые в прямых значениях, называют «зоосемизиами», а употребляемые в переносных значениях (применительно к характеристике человека) – «зооморфизмами» [5, с. 149]. В системе языка названия животных образуют особое семантическое поле – зоонимы. Зоонимы могут функционировать в качестве самостоятельных лексических единиц, могут они также входить в состав различных фразеологических сращений, идиом, пословиц, поговорок, где они могут функционировать в качестве человекозначащих или вещезначащих метафор.

Зооморфизмы, как и вся оценочная лексика любого языка, способствуют выражению чувств, реакций, эмоциональной жизни человека в целом, формируя и обозначая ценностную картину мира: оценку предметов по этическим и эстетическим нормам данного языкового коллектива (хороший – плохой, красивый – некрасивый и т. п.). Предикативно-характеризующий семантический вариант включает в себя в качестве основы номинативный, к которому добавляется ещё значение (сема) характеристики, что усложняет структуру варианта и вносит в неё качественное изменение. В то же время лингвистическая специфика этого значения проявляется в том, что содержание характеристики обусловлено не столько качествами реального внелингвистического объекта (в случае зоонима - животного), сколько качествами, которые приписываются этому объекту коллективным языковым сознанием. Язык регистрирует, закрепляет эти качества как свойственные денотату (объекту, как он отражён в языке), что позволяет регулярно использовать название объекта как эталон определённых качеств [5; 6].

Для эмоционально-оценочной характеристики человека в разговорной речи употребляются сравнения и метафоры, основанные на установлении подобия между представителями разных классов (человек - животное) и привносящие таким образом в высказывание элемент образности. Отнесённость образа к предмету является такой, что никакого другого содержания, кроме того, которое присуще предмету и его роли в жизни отражающего существа, у образа нет. Знак и образ отличаются по признаку наличия либо отсутствия подобия с объектом. Знак произволен, что элементарно доказывается существованием различных слов для именования одного и того же предмета в разных языках. Образ изоморфен, сходен с изображаемым им предметом.

Гносеологическое сходство (адекватность) образа и предмета состоит в следующем:

1) в соответствии качественной характеристики образа (и его элементов) природе оригинала (и его элементов);

2) в соответствии структуры образа структуре оригинала;

3) в соответствии количественных характеристик образа и оригинала;

4) в семантическом отношении, которое отличает психическое отражение (как собственно отражение) от отражения в неживой природе. Материальными носителями речевого образа являются языковые единицы, понимаемые как единство знака и значения.

Зооморфизмы, используемые для эмоционально-оценочной характеристики людей, давно уже привлекают внимание исследователей, поскольку животные с незапамятных времён играют важную роль в хозяйственно-экономической жизни и традициях носителей языка, и повадки животных легко переносятся на человека. Появление у зоонимов антропоцентрических приращённых смыслов, включение зооморфизмов в состав фразеологии свидетельствует о субъективном признании языковой личностью значимости животных в общей интерпретационной картине мира, что определяется традиционной моделью переноса качеств животных на человека и наоборот.

Животные по своей природе ближе к человеку и больше втянуты им в мир своих преобразований, больше связаны с историческим развитием цивилизации. Культовые изображения животных – древнейшее проявление творчества человека. Культ животных – первая грань, которую человек провёл между собой и миром природы, признавая ещё её господство, но, уже не отождествляя себя с ней. И как бы впоследствии ни снижалась роль животных в духовной культуре, анимализм всегда остаётся тем смыслообразующим фоном, на котором формируются языковые и культовые стереотипы [12; 13].

В основе универсальных приращённых смыслов зооморфической фразеологии лежит общий этимологический источник (Библия, древнегреческие и латинские тексты, басни Эзопа), появление этноспецифических приращений у зооморфизмов зависит от неповторимого исторического опыта каждого этноса, а также свидетельствует о появлении неформулируемых правил ассоциативного мышления у каждого этноса.

Зооморфизмы могут встречаться как в виде отдельных лексем – рус.: ворона, осёл, медведь, орёл; англ.: bear, bull, pig, fox - , так и в качестве компонентов зоофразеологических единиц, таких как, например: рус.: кот в мешке, (бежать) как крысы с корабля, подсадная утка, собака на сене, телячьи нежности, бедный как церковная мышь, козёл отпущения, волк в овечьей шкуре; англ.: as blind as a bat, like a bear with a sore head, play cat and mouse, white elephant, a big frog in a little pond.

Часто употребляются сравнения и метафоры, основанные на подобии между животным и человеком. Сравнения могут быть подразделены на логические (необразные) и образные, которые, в свою очередь, включают в себя сравнения-словосочетания с формальными элементами like, as, as if, например: like a bull in a china shop, crazy like a fox, quiet as a mouse, и сравнения-сложные слова с элементами –like, -shaped, -looking, употребляемые как эпитеты, например, monkey-looking.

Потенциально для зооморфного наименования человека может использоваться любое животное, однако практически круг животных сужается до более или менее обозримого их количества, главным образом тех, с которыми человек – применительно к среде его обитания – знаком достаточно хорошо. В качестве заглавных ключевых слов могут использоваться существительные – имена животных: animal, ant, bee, cow, horse и т.п. В свою очередь, животные могут подразделяться на домашних и диких, а также экзотических. Следует отметить, что на базе именно таких имён существительных образуется большинство зооморфных штампов, широко употребляющихся в разговорной речи.

Сопоставим теперь функционирование зоонимов одинаковой семантики во фразеологических единицах русского и английского языков. Так, зооним «свинья» имеет негативную окраску в обоих языках, о чём свидетельствуют следующие ряды фразеологизмов в русском и английском языках: рус.: подкладывать кому-либо свинью – «подстраивать кому-либо неприятности»; как свинья в апельсинах – «совершенно не понимать суть проблемы»; свинья под дубом – «о глупом, неблагодарном человеке»; грязный как свинья – «очень грязный»; свинский – «хамский»; англ.: pig – «о грязном, неряшливом человеке»; a bush pig – «некрасивая и неприятная женщина»; to pig out – «чревоугодничать»; a pig head – «человек, который неохотно идёт на компромисс»; to make a pig of oneself – «о чревоугодии».

Особый интерес представляют так называемые «образные сравнения», большинство из которых не совпадают в разных языках. То, что представители одной культуры выделяют и подчёркивают одни свойства животных, а представители другой культуры – другие свойства, нередко объясняется «мифологическим контекстом»: свойства, которыми наделены животные в сказках, мифах, легендах, былинах одной культуры закреплены в сознании носителей данной культуры, и тот или иной признак впоследствии ассоциируется с конкретным животным. Кроме того, существуют также и параллельные варианты идиом сравнения одинакового смысла, но без зоонима: as cold as a frog = as cold as charity = as cold as stone; as dumb as fish = as dumb as statue.

Благодаря своей образности зооним может придавать всей идиоме сравнения определённую эмоциональную окраску: as fat as a pig, as sly as a fox, as poor as a church mouse, as greedy as a dog (pig), as happy as a lark, as harmless as a dove (kitten), as quiet as a lamb, as silly as a sheep, as brave as a lion, as free as a bird, as blind as a bat.

Языковая интерпретация определённого образа (лексемы) может иметь широкую вариативность. Например, сова (owl), согласно представлениям англоязычного индивида, может символизировать такие понятия: as solemn as an owl – «торжественный, пышный, надутый, ирон. глубокомысленный»; as stupid as an owl – «глупый»; as drunk as an owl – «вдребезги пьяный»; as blind as an owl - «совершенно слепой». Такая полифункциональность компонента, особенно характерная для английского языка, может свидетельствовать о стремлении фразеологической системы к относительной стабильности компонентной номенклатуры [12; 13].

Зооморфизмы в различных языках описывают внешность, характер и стиль поведения, профессиональную деятельность человека, его отношение к противоположному полу, семье, детям. Английский язык показывает человека как индивидуальность, личность, акцентируя такие положительные качества, как состязательность, самостоятельность, осуждая мошенничество и недобросовестность, например, tiger – «опасный противник, сильный игрок»; a lone wolf – «человек, действующий в одиночку»; barracuda – «эгоистичный, нечестный делец, хищник»; shark – «шулер, мошенник, вымогатель; таможенный чиновник; карманник»; weasel – «проныра, скользкий тип, подхалим»; stalking horse – «подставное лицо, ширма».

В британской культуре человек чаще характеризуется по сфере его профессиональной деятельности, поэтому в английском языке много зооморфизмов среди слов профессионального жаргона, описывающих политическую и деловую деятельность человека: bull – «спекулянт, играющий на повышение»; bear – «биржевой маклер, играющий на понижение»; stag – «биржевой спекулянт ценными бумагами, покупающий акции распродающейся компании, с намерением их затем перепродать»; lame duck - означает политика, чей срок пребывания на избранном посту подходит к концу; poodle – «прихвостень (о партии, человеке, заискивающем перед власть держащими); человек, который хочет зависеть от или принадлежать к какой-либо властной структуре»; a fat cat - «богатый и привилегированный человек». Профессиональная деятельность женщин представляется с помощью следующих зооморфизмов: canary – «певичка»; bunny girl – «официантка в ночном клубе, одетая в специальный костюм кролика: ушки и короткий пушистый хвостик».

На примере зоометафор, показывающих взаимоотношения женщины с мужчиной, выделяются модели их поведения. Английский язык подчёркивает прямой сексуальный аспект, рассматривая мужчину как производителя и потребителя: horse – «активный самец»; wolf – «бабник, волокита, сердцеед; мужчина, имеющий напряжённую сексуальную жизнь», jolly dog – «бабник, дамский угодник, весельчак». Женщина показана в основном как мать, жена: tigress – «свирепая женщина (особенно защищающая своих детей)». Таким образом, подтверждается предположение о влиянии промышленного, демократического строя, городского стиля жизни в Англии на специфику представлений о мужчине и женщине.

Особенный взгляд на мир проявляется в английском языке в виде маркировки исторических личностей с помощью зооморфизмов: the Hog – Ричард III, the Lion Heart – Ричард Львиное Сердце, the Swan of Avon – Шекспир.

Английской культуре не свойственно ограничивать права человека, личность ценится как цельная, независимая, например, bring your own bears – «делайте, что хотите, я вас не боюсь», to be a bear for punishment – «не бояться наказания, идти напролом, не взирая на авторитеты».

ГЛАВА 3. «ОЦЕНКА ЧЕЛОВЕКА»: СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННЫЕ ЕДИНИЦЫ В РАЗГОВОРНО-СЛЕНГОВОЙ СФЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Исследование различных слоев лексики является насущной проблемой для лексикологии и стилистики и в этом смысле наиболее интересной является лексика, относящаяся к разговорной речи и сленгу. Конец XX и начало XXI веков характеризуются всё более активным употреблением разговорно-сленговых единиц и даже вульгарной и табуированной лексики в речи. Британская и американская литература, а также кинофильмы, в которых серьёзное место занимает стилизация под разговорный стиль, буквально наводнены сленгизмами и вульгаризмами. Следовательно, встаёт проблема их адекватного перевода.

Ядро данной тематической группы составляют коллоквиализмы и наиболее частотные лексические единицы, принадлежащие к общему сленгу. Интегральными признаками, объединяющими лексические единицы данной тематической группы, являются:

1) принадлежность лексической единицы к разговорно-сленговой сфере;

2) предметно-логическое значение “положительная или отрицательная оценка человека” или наличие в коннотативном значении элемента оценки человеческих качеств.

Следует подчеркнуть, что все лексические единицы, отобранные в данную тематическую группу, имеют дополнительное эмоциональнооценочное значение и яркую стилистическую окраску. Поэтому сема “оценка человека” выступает в них как на предметно-понятийном, так и на коннотативном уровнях. Сравним, например, ass- brained ‘глупый, тупой’, предметнологическое значение – отрицательная характеристика интеллектуальных способностей человека; вульгаризм, употребляется с целью обидеть собеседника; son of a gun (сленгизм) ‘парень, малый’, в предметно-логическом значении здесь нет семы “хороший” или “плохой”, однако часто употребляется одобрительно, то есть чаще носит положительную оценку.

Эмоционально-оценочная лексика, выражающая эмотивную оценку человека, в отличие от рациональной, всегда представляет собой более сложное явление. Когда мы говорим о человеке Casanova (коллоквиализм) «казанова, ловелас», наша оценка имеет сложный комплексный характер: а) «бабник, волокита»; б) как Казанова (Джованни Джакомо Казанова (1725-1798), итальянский писатель, автор “Мемуаров” в 12 томах, запечатлевших нравы современников и многочисленные авантюрные приключения самого автора).

Данная “многослойность” делает оценку более интенсивной и выразительной. Она также выражает и эмоциональное отношение говорящего к предмету оценки: это мне неприятно или это меня привлекает, вызывающее ассоциативно-образное представление о поведении прототипа.

Прослеживается взаимосвязь эмотивности, экспрессивности и оценочности, их противопоставленность друг другу и логико-предметному компоненту каждой лексемы. Наличие этих лексических единиц свидетельствует об эмоциональном типе коммуникации, эмотивных знаках как её средстве, через которые наиболее ярко проявляется человеческая индивидуальность.

Тематическую группу “оценка человека” можно разделить на семантические подгруппы:

1) моральная оценка человека, например, awful shit (вульгаризм) ‘сволочь, дрянь, подлец’; snot-nose (сленгизм) ‘молодой выскочка, самоуверенный молодой человек’;

2) интеллектуальная оценка человека, например, ass-head (вульгаризм) ‘тупица, идиот’; daffy dame (сленгизм) ‘физически привлекательная женщина недалёкого ума’; look an absolute tit (стилистически сниженная глагольная фразеологическая единица) ‘производить впечатление девушки с низким интеллектом’.

Следует подчеркнуть, что граница между моральной и интеллектуальной оценкой является недостаточно чёткой.

Иным будет деление слов и словосочетаний на единицы с положительно-оценочным значением и с отрицательно-оценочным значением.

1) Единицы с положительно-оценочным значением, например, Не wouldn't say “Shit” (even) if he had his mouthful of it! (употребляется о человеке, который никогда не использует в речи нецензурные слова); cool (американский сленгизм) ‘хладнокровный, невозмутимый; отличный, первоклассный’; ballsy (сленговый эпитет) ‘смелый’; hot-shit (вульгарный эпитет) ‘прекрасный, смелый, умный’; spunky (сленговый эпитет) ‘мужественный, смелый’; old bird ‘стрелянный воробей, тёртый калач, опытный человек’; tough nut ‘крепкий орешек, человек с сильным характером’; old boy ‘дружище, старина’; old girl ‘подруга’; good mixer ‘общительный человек’. Здесь необходимо отметить, что семантическая подгруппа лексических единиц с положительно-оценочным значением невелика в количественном отношении. По всей видимости, это связано с внеязыковыми факторами. Психологически, человек склонен в первую очередь замечать отрицательные характеристики окружающих, считая, что они могут представлять опасность. Положительные качества воспринимаются как “нормальные”, само собою разумеющиеся.

2) Единицы с отрицательно-оценочным (пейоративным) значением составляют гораздо более многочисленную группу.

Слова с пейоративным (отрицательно оценочным) значением особенно интересны для нашего анализа, поскольку если в языке есть слово с отрицательно-оценочным значением, то такое значение фиксирует некоторую нарушаемую норму.

Помимо слов с чётко выраженной семой “оценка человека”, типа idiot, blockhead ‘болван, тупица’, эту сему часто выражают фразеологические единицы, преимущественно с моделью Adj + N. При этом существительное является метафорическим заместителем слов man, person, например: cold fish ‘холодный человек’, queer fish ‘чудак, странный тип’, old trout ‘старушка’, dirty dog ‘сукин сын’, pain in the ass ‘зануда’, black sheep ‘выродок (в семье)’, old bag ‘старая неприятная женщина’, рее-head (студенческий сленг) а) ‘идиот, болван’; б) ‘второкурсник’, stuffed shirt ‘надутый индюк, высокомерный человек’, big shot/wig/gun ‘большая шишка, большой начальник’, deadheat ‘бездельник, паразит’, jackanapes ‘выскочка, фат’, a bad lot/hat (коллоквиализм) ‘дрянь’, ugly/nasty/queer customer ‘гнусный/опасный тип/субъект’, tartar ‘сущий зверь’, brute ‘животное, скотина’, wet blanket ‘кисляй, запуда’ и некоторые другие. Фразеологический оборот dark horse ‘тёмная лошадка, кандидат в избирательной кампании, который появляется в последний момент, цели которого не ясны’ стоит особняком, так как имеет политическую окраску. Для лексических единиц данной сферы характерна многозначность, хотя и не в таких объёмах, как это принято считать. Такая лексема как, powder puff (сленгизм) имеет значения а) ‘женоподобный мужчина’ и б) ‘глупая женщина’. Оба значения относятся к тематической группе “оценка человека”, но второе значение имеет сему “оценка интеллектуальных способностей”. Peehead (студенческий сленгизм) а) ‘идиот, болван’; б) ‘второкурсник’. У синонимов prick, dick, schmuck, pittz, dork, dink, dildo, plonker первое значение – табуированное, оно относится к тематической группе “секс”; второе значение – вульгарное ‘болван, идиот, придурок’, относится к тематической группе “отрицательная оценка морального облика и умственных способностей человека”. Явление синонимии широко распространено в данной тематической группе. Это можно объяснить явлением синонимической аттракции: в процессе употребления лексемы теряют свою экспрессивность и новизну. Поэтому синонимические ряды активно пополняются всё новыми синонимами: сленгизмы banger; bolster belle-buy; big-damn hunter; bigtime operator; body-snatcher имеют значение ‘волокита, дамский угодник, донжуан, бабник’.

Помимо функции замещения они несут на себе большую экспрессивную нагрузку, и их задача не столько называть, сколько выражать отношение к субъекту. Сфера их употребления ограничена неформальным общением.

ВЫВОДЫ

Таким образом, осознание человеком ценностных отношений находит свое отражение в оценочном высказывании и закреплено в языке в семантических и синтаксических структурах. По своей структуре оценочная лексика внешности человека делиться на определенные группы, которые имеют определенные семантические особенности.

Особую роль в оценочной лексики внешности человека играет выражение концептов мужественность/женственность, характеризующих внешность человека. Они являются определяющими в употреблении оценочной лексики по отношению к субъекту в зависимости от его пола.

В связи с тесной связью человека с природным миром, в лексической группе оценочной лексики присутствует значительное количество зооморфизмов и зоонимов, которые активно используются для обозначения как внешних, так и внутренних качеств человека. Кроме этого, зооморфизмы и зоонимы часто несут в себе скрытый негативный подтекст, что является особенностью употребления данной лексики по отношению к человеку.

Интерес для изучения представляет отражение оценки в семантике как литературного, так и разговорного слова. Оценочная лексика внешности человека выступает неотъемлемым признаком каждого языка. Кроме этого, особое отношение имеет характер разговорной речи – неофициальность отношений участников коммуникации, неподготовленность и устный характер высказываний, отсутствие установки на официальный характер общения – являются причиной наличия и важности оценки в семантике.

Применение аксиологического подхода к анализу языковых единиц дает возможность "проникновения" в закрытую для непосредственного наблюдения сферу ментальности. Лингвистическая аксиология ориентируется на изучение системы ценностей этноса и способов их репрезентации в языке и духовной культуре. Целью лингвистических аксиологических исследований является реконструкция системы ценностей как одной из составляющих этнических и культурных традиций. Изучение системы ценностей этноса дает возможность выявить своеобразие его мировосприятия, мирочувствования и миросозерцания. Значительная часть культуры любого народа реализуется через его язык, а язык во всем его богатстве закрепляется прежде всего в словаре. Функциональная значимость такого рода системы обусловлена потребностями сообщества: представление о системе ценностей носителя языка в немалой степени способствует выработке межкультурной «сензитивности» и достижению взаимопонимания в процессе межличностного общения.

СПИСОК ТЕОРЕТИЧЕСКИХ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии: [монография] / Н.Н. Амосова. – Л., 1963. – 250 с.
2. Арутюнова Н.Д. Аксиология в механизмах жизни и языка / Н.Д. Арутюнова // Проблемы структурной лингвистики. М.: Наука, 1984. С. 5-23.
3. Багана Ж. Сложные прилагательные как средство формирования оценочного характера человеческого познания [Электронный ресурс] / Ж. Багана, О. Н.Кравченко. Режим доступа:library.bsu.edu.ru
4. Беркнер С. С. «Оценка человека»: стилистически сниженные единицы в разговорно-сленговой сфере английского языка и их перевод на русский язык [Электронный ресурс] / С. С. Беркнер, В. В. Варганова. – Режим доступа : http://roman.by/r-78503.html
5. Бочина Т. Г. Зооморфизмы как семантические дериваты эмоциональной оценки / Т.Г. Бочина // История русского языка: словообразование и формообразование. – Казань, 1997. – с. 125 - 132
6. Брославская Е. М. Этнокультурные особенности зооморфизмов в русском, украинском и английском языках / Е.М. Брославская // Вестник МСУ, 2001. – т. 4. - № 6. – с. 49 - 52
7. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков: [монография] / А. Вежбицкая. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 280 с.
8. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография: [монография] / В.В. Виноградов. – М., 1977. – 425 с.
9. Волошин Ю.К. Некоторые особенности семантической структуры субстантивных сленговых единиц с пейоративной окраской в американской разговорной речи / Ю.К. Волошин // Семантика языковых единиц лексического уровня (на материале английского языка): Сб. научн. тр. Элиста: Изд-во Калмыцкого госуниверситета, 1983. - С. 27-33
10. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки: [монография] / Е.М. Вольф. – М., 2002. - 280 с.
11. Голуб И. Б. Создание оценочных значений средствами словообразования: Стилистика русского языка / И. Б. Голуб. – 6-е изд. - М., 2005. - С.194-196 или : http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook028/01/index.
12. Григорьева Г. С. Фразеологические единицы с зоонимами в аспекте теории номинации (на материале современного английского языка): автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук. / Г.С. Гриорьева. – Одесса, 1985. – 16 с.
13. Киприянова А. И. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и паремиологии русского, английского, французского и новогреческого языков): автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук / А.И. Киприянова. – Кубанский государственный университет. – Краснодар, 1999. – 23. с
14. Клушин Н. А. Зоо- и фитоморфизмы в английской разговорной речи / Н.А. Клушин // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. – Горький, 1989. – с. 29 – 37.
15. Кравцова Н. М. Оценочная категоризация интеллектуальных способностей человека в современном английском языке [Электронный ресурс] / Н. М. Кравцова // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. - 2007. - № 10. – С. 60-63. – Режим доступа : http://elibrary.ru/item.
16. Кравцова Н. М. Уровни оценочной категоризации интеллектуальных способностей человека в современном английском языке [Электронный ресурс] / Н. М. Кравцова. – Режим доступа : http://www.ralk.info/index.php
17. Кувинова Н.Б. Проблемы научного описания лексики положительной оценки / Н.Б. Кувинова // Лексико-номинативные свойства английского языка (статика и динамика): [сб. научн. тр. МГПИИЯ]. - 1988. – вып. 310. – С. 70-77.
18. Литвин Ф. А. Многозначность слова в языке и речи: [монография] / Ф.А. Литвин. – М., 1984. – 180 с.
19. Мезенин С. М. Образность как лингвистическая категория / С. М. Мезенин // Вопросы языкознания. – 1983. - № 6. – с. 48 – 57.
20. Мещерякова Ю. В. О лингвокультурном концепте «красота» в английском языке // Языковая личность: проблемы межкультурного общения: Тез. науч. конф., посвящ. 50-летию фак. иностр. яз. Волгоград, 3—4 февр. 2000 г. / ВГПУ. — Волгоград: Перемена, 2000. — С.48—49.
21. Мещерякова Ю. В. Эстетические ценности в языковой картине мира // Проблемы лингвокультурологии и теории дискурса: Сб. науч.тр. / Под ред. В. И. Карасика, Н. А. Красавского. — Волгоград: Перемена, 2003. — С. 29—34.
22. Прищепчук С. А. Особенности воспроизведения оценочной лексики в переводе (на материале политического дискурса) [Электронный ресурс] / С. А. Прищепчук. – Режим доступа : www.pglu.ru/science
23. Рубанова Е. В. Семантический процесс метафоризации на примере зооморфизмов английского и русского языков / Е.В. Рубанова // Классические концепции и современные технологии преподавания иностранных языков в XXI веке. – Могилёв, 2001. – с. 133 - 135
24. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка: [монография] / А.И. Смирницкий. – М., 1956. – 320 с.
25. Стаценко, А. С. Особенности иллокутивной функции эмоционально-оценочной лексики [Электронный ресурс] / А. С. Стаценко. – Режим доступа: http://teoria-practica.ru/index
26. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002 – 709с.
27. Ayto J., Simpson J. The Oxford Dictionary of Modern Slang. – Oxford University press, 1996.
28. Robert L. Chapman, PhD. The Macmillan dictionary of American slang. – Macmillian Publishes limited, 1995.
29. Соllins COBUILD English Language Dictionary. - London, 1995
30. The Oxford English Dictionary. – Oxford University Press, 1992